



Juillet - Août 2014

N° 193

ԱՐԶԱԿԱՆԿ

ARTZAKANK - ECHO

Bimestriel bilingue publié à Genève

CASE POSTALE 153 - 1211 PETIT-SACONNEX 19 - GENEVE/SUISSE

CCP: IBAN CH07 0900 0000 1201 7302 9

Բովանդակություն

Էջ 4

- Երեանը միադրեց զիրենք ...
- Եռաբլուրում թաղուած միակ մահմետականը

Յաւելուած

- Լինել միայնակ ու բախտաւոր՝ Սասունի լեռներում ...

Էջ 10

- Սեզար Աւետիսեանի Avedikyan Dictionary նախաձեռնութիւնը

Էջ 12

- Պատմական Կիլիկիոյ բերդեր UNESCO-ի ցանկին մէջ

Էջ 13

- Անտիոքի, Ալեքսանտրոքի եւ Սոսս լեռան հայերը

Sommaire

p. 2

- Nejdeh Khachatourian récompensé par le Ministère de la Diaspora
- Entretien avec N. Khachatourian sur l'organisation des manifestations dédiées au centenaire du génocide des Arméniens

p. 5

- L'Arménie devient terre d'accueil

p. 6

- Le Salon du Livre 2014

p. 7

- Produits naturels arméniens disponibles en Suisse
- Acheminer les talents et assurer l'avenir de l'Arménie

p. 9

- "Et je ne portai plus d'autre habit"

p. 10

- La visite du président de la Confédération en Arménie

p. 11

- Les Jeunes Professionnels arméniens à Genève

p. 12

- Récital de musique arménienne à travers les âges

p. 13

- Un concert exceptionnel

p. 15

- Nouvelles de l'Ecole Topalian

p. 16

- Gala de la troupe de danse Sanahin de l'UAS
- Fête de la musique cuvée 2014

"Ne m'oubliez pas"

Le compte à rebours est bel et bien enclenché. Le groupe de travail créé par la Commission d'Etat pour la coordination des manifestations consacrées au centenaire du génocide des Arméniens a choisi le myosotis, la fleur surnommée «ne m'oubliez pas», comme symbole de ces événements dont la devise sera « nous nous souvenons et nous revendiquons ».



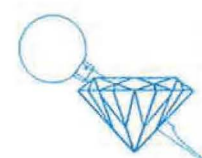
Les préparatifs pour la commémoration du centenaire du génocide sont en cours en Arménie et dans les différentes communautés de la diaspora sur fond de quelques développements marquants de ces derniers mois qui ont suscité de vives réactions.

Le 23 avril 2014, à la veille de la commémoration du 99^{ème} anniversaire du génocide, le Premier Ministre turc Recep Tayyip Erdogan a adressé ses condoléances aux petits-enfants des Arméniens «qui ont perdu leur vie dans les circonstances du début du XXe siècle». En reconnaissant que les dernières années de l'Empire ottoman ont entraînée «des souffrances pour des millions de citoyens ottomans, turcs, kurdes, arabes, arméniens et autres », il a estimé qu'il «n'y a pas de sens, pour les victimes, à établir une hiérarchie entre les souffrances» et que les « événements à conséquences inhumaines» produits durant la Première Guerre mondiale ne devraient pas «empêcher les Turcs et les Arméniens d'éprouver une compassion mutuelle et d'avoir une attitude humaine envers l'autre ». Il a par ailleurs réitéré l'appel de la Turquie pour «la création d'une commission commune d'historiens pour que les événements de 1915 puissent être examinés de façon scientifique». Ce message, présenté comme une avancée remarquable par la presse internationale, a été perçu par les milieux arméniens comme une nouvelle forme de négationnisme, qui met en avant les "souffrances communes" des bourreaux et des victimes même si la présentation des condoléances est une nouveauté dans le langage des dirigeants turcs.

Le 27 mai, lors de la session de la Commission pour la coordination des cérémonies officielles du centenaire, le Président Serge Sargsyan a invité le vainqueur de la prochaine élection présidentielle de la Turquie à se rendre en Arménie l'année prochaine pour commémorer le 100^{ème} anniversaire du génocide. «Si les autorités de la Turquie veulent savoir la vérité, qu'ils viennent en Arménie pour être avec le peuple arménien le 24 avril » a-t-il déclaré en ajoutant: «la reconnaissance du génocide arménien est >>>



Avec les compliments de
TAVITIAN
Atelier de sertissage



TAVITIAN S.A. - 18, ch. des Aulx - 1228 Plan-Les-Ouates - Téléphone 022 346 93 02 - Fax 022 346 93 04
tavitian@bluewin.ch

Nejdeh Khachatourian récompensé par le Ministère de la Diaspora



Le 21 juin 2014, M. Charles Aznavour, ambassadeur d'Arménie en Suisse, a remis la lettre de reconnaissance du Ministère de la Diaspora à Nejdeh Khachatourian, président sortant de l'Union Arménienne de Suisse (UAS), en récompense à sa contribution au développement des relations entre l'Arménie et la diaspora et à son soutien des programmes du Ministère. La remise de la lettre a eu lieu, dans les locaux de l'ambassade à Genève à l'occasion du 5ème anniversaire de la création du Ministère de la Diaspora.

"Ne m'oubliez pas"

➤➤➤L'étape que les dirigeants turcs doivent franchir afin de se débarrasser du fardeau du passé.(...) Il est impossible de parvenir à un résultat sérieux avec des demi-mesures».

Le 2 juin 2014, le collège de cinq juges de la Grande Chambre de la Cour Européenne des Droits de l'homme a accepté d'examiner l'affaire Perinçek contre la Suisse. Rappelons que la Suisse avait fait appel du verdict de la Cour du 17 décembre 2013, donnant raison à Dogu Perinçek, qui avait été condamné par la justice suisse pour «discrimination raciale» après avoir publiquement nié le fait du génocide arménien lors de diverses conférences en Suisse. La première séance de la Chambre est prévue pour le 5 novembre.

Notre combat pour la justice entre ainsi dans une phase critique extrêmement imprévisible. Les événements peuvent se précipiter dans les mois à venir et les efforts et compétences de tous les membres de la communauté seront indispensables pour faire face aux défis qui nous attendent. L'engagement personnel de chacun de nous et notre unité constitueront le meilleur gage de notre réussite en cette année particulière de commémoration avec le message que porte le myosotis: « nous nous souvenons et nous revendiquons »

M.S.

Entretien avec Nejdeh Khachatourian sur l'organisation des manifestations dédiées au centenaire du génocide des Arméniens

Le 6 avril 2014, sur invitation des associations arméniennes de Suisses, une rencontre avait été organisée au Centre Hagop D. Topalian de Genève dans le but de présenter à la communauté les différents projets proposés dans le cadre de la commémoration du centenaire du génocide arménien en 2015. Les personnes présentes avaient eu la possibilité de donner leur avis et de faire d'autres propositions. Afin d'informer nos lecteurs des préparatifs et de l'avancée des projets en cours, nous avons rencontré Nejdeh Khachatourian, président sortant de l'Union Arménienne de Suisse (UAS) et coordinateur de ces manifestations, qui a accepté de partager avec nos lecteurs les informations les plus récentes sur l'organisation de cette commémoration importante.

Artzakank

Comment la commémoration du centenaire du génocide sera-t-elle différente des commémorations précédentes ?

La commémoration du centenaire du génocide est différente des commémorations précédentes par une forte volonté de travailler ensemble et d'opter pour une organisation centralisée des événements afin de souligner et de mettre en évidence notre unité communautaire ainsi que notre détermination pour poursuivre notre combat de la reconnaissance du génocide arménien et contre le négationnisme.

Quel est le message que les organisateurs souhaiteraient-ils faire passer par ces manifestations ?

La commission souhaite renforcer la volonté de «se souvenir» et de «revendiquer» dans une perspective de devoir de mémoire, en rappelant tout au long de l'année, par le biais des manifestations diverses et par la sensibilisation de l'opinion publique à la cause arménienne, l'importance de continuer notre combat et de croire à la reconnaissance de nos droits afin d'éviter que ne se répètent de semblables injustices.

Que l'on cesse enfin un jour de considérer le génocide des Arméniens comme «les circonstances tragiques du début du XXe siècle».

Quels sont les projets-phares de ce centenaire ? Où en êtes-vous actuellement avec les préparatifs de ces projets ?

Nous avons constitué un certain nombre de projets de nature diverses:

➤➤➤

Entretien avec Nejdeh Khachatourian sur l'organisation des manifestations dédiées au centenaire du génocide des Arméniens

➤➤➤

- Des projets symboliques pour marquer l'année du centième, comme récolte de 1'500'000 poches de sang dans le monde entier. On nous a pris 1'500'000 vies, nous redonnons 1'500'000 vies par le biais de notre sang.
- Exposition «Les médias suisses l'ont couvert», basée sur un travail de recherches de plusieurs mois réunissant les articles publiés dans les journaux romands de 1894 à 1923.
- Jardin des 100 roses: 100 familles planteront un rosier devant notre église à Troinex en baptisant l'endroit «jardin des 100 roses». Préparation du projet durant 2014 et inauguration en 2015.
- Prix pour un travail de maturité ouvert à tous les élèves de 3e ou 4e année du Collège de Genève afin de promouvoir leur intérêt pour l'étude d'une problématique liée à la thématique des génocides: «Ceux qui ne peuvent se rappeler le passé sont condamnés à le répéter».
- Organisation de grandes messes communes avec le Conseil Œcuménique des Eglises.
- Publication d'un numéro spécial Artzakank dédié au centenaire.
- Organisation de divers concerts, débats, conférences, et expositions ainsi que des événements organisés en collaboration avec les peuples amis, rescapés du génocide.

Nous souhaitons, dans la mesure du possible, organiser également un événement commun soutenu par toutes les associations en Suisse.

Actuellement la commission du centenaire est en train de former les groupes de travail afin de commencer la phase de préparation de ces projets ainsi que leur financement. Chaque groupe travaille indépendamment et le responsable du projet/événement remontera les informations concernant l'avancement des programmes au niveau de la commission.

Existe-t-il une coordination entre les associations des différentes régions linguistiques de Suisse ? Si oui, comment cette coordination est-elle assurée ?

Nous avons contacté toutes les associations arméniennes en Suisse et croyons que la création d'un noyau central avec la participation de nos amis de toutes les régions linguistiques est extrêmement importante.

Cette coordination nous permettra de travailler

ensemble d'une manière efficace et de présenter un agenda au niveau national face aux autorités.

Ces associations sont invitées à participer aux réunions, soit par leur présence physique lors des réunions de coordination, soit en utilisant les moyens de télécommunication actuels comme Skype qui facilitent le contact mais évitent des déplacements quand ceux-ci ne sont pas vraiment nécessaires.

En outre, les procès-verbaux de toutes les réunions sont systématiquement envoyés à toutes les associations afin d'assurer un même niveau d'information chez tous les participants.

Comment les membres de la communauté pourraient-ils participer plus activement aux travaux d'organisation et de réalisation ?

Le nombre de projets proposés est élevé et nécessite des ressources dédiées. Lors des discussions entre les associations, nous avons opté pour une coordination centralisée avec la création de groupes de travail pour la réalisation de chaque projet. Nous allons très prochainement communiquer la liste définitive des projets aux membres de notre communauté. Ils peuvent par la suite, selon leur intérêt pour l'un ou l'autre des projets, participer aux groupes de travail spécifiques et amener leur contribution au bon déroulement de l'organisation des événements.

En tant que coordinateur de ces manifestations, avez-vous un message à adresser à notre communauté à la veille de ce centenaire ?

Je ne puis qu'encourager les membres de notre communauté à participer à l'élaboration de ces événements et de nous amener leur savoir-faire et leur expérience.

Nous devons être unis et travailler main dans la main pour la réussite de cette année très importante pour l'aboutissement des efforts pour la reconnaissance de notre cause commune à tous.



DJEVA

INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES
HRAND DJEVAHIRDJIAN S.A.
CH - 1870 MONTHHEY
VALAIS-SUISSE

IP Inter Protection
Technology

CEC-SYSTEM®

Nettoyage mécanique et protection
interne des conduites contre la
corrosion ultérieure

Rouben OHANESSIAN Directeur
www.interprotection.ch



Rouillé

Sablé

Protégé

Tél. 021 731 17 21
info@interprotection.ch

ԵՐԵՒԱՆԸ ՄԻԱԴՈՐԵՑ ԶԻՐԵՆԸ...

Լ. ՇԱՌՈՅԵԱՆ



Կցուած սեւ-ճերմակ խմբանկարը ո՞ր թուականէն կու գայ՝ պիտի չկարենամ ճշդել: Բայց դէմքերէն դատելով՝ թերեւս պէտք է ենթադրել, որ անկախ քաշուած է 1945-50-ի միջեւ:

Որո՞նք կ'երեւին լուսանկարին մէջ: - Մեր ժողովուրդի պանծալի զաւակներէն չորսը: Զախէն աջ՝ Վիկտոր Զամբարձովեան, Մարտիրոս Սարեան, Դերենիկ Դեմիրճեան եւ Աւետիք Իսահակեան:

Այդ տարիներուն, այսինքն՝ 40-ական եւ 50-ական թուականներուն այս դէմքերը ի՞նչ մեծ հմայք մը ունէին Զայաստանի մէջ: Բ. Աշխարհամարտի կրակներէն դեռ նոր դուրս ելած փոքրիկ խորի. Զայաստանին համար հպարտութեան ի՞նչ անսպառ աղբիւր էին իր տաղանդաւոր ու մեծահոգակ զաւակները...: Եւ անոնք թիւով որքա՞ն շատ էին...:

Երկա՛ր-երկա՛ր նայեցայ այս լուսանկարին ու ափսոսացի որ ժամանակակիցը չեմ եղած հոն երեւցող դէմքերուն...: Այսպիսի զգացումներ յաճախ կ'ունենամ: Կը մտածեմ որ մեծանուն դէմքեր չկան մեր շուրջ հիմա, հրապարակը ամայացած է, ու մենք մեր ներշնչումները ստիպուած ենք առնել հիներէն...:

Լուսանկարին չորս դէմքերէն ամենէն երեքը բանաստեղծ ԱԲԵՏԻՔ ԻՍԱՀԱԿԵԱՆԸ է: Ան ծնած էր 1875-ին Ալեքսանդրապոլ (Կիւմրի): Վերջին շրջաններուն յաճախ կը մտաբերէի զինք՝ ամէն անգամ որ լսէի, թէ ռմբակոծուած էր Զալեպի մերձակայ Մաարրա գիւղաքաղաքը...: Զէ՞ որ Իսահակեան երկարաշունչ պոետով մը անմահացուցած էր Մաարրայի բանաստեղծ զաւակը՝ Աբու Լալա Մահարին...: Իսահակեան մահացաւ 1957-ին, Երեւան:

Տարիքի շարքով երկրորդը ԴԵՐԵՆԻԿ ԴԵՄԻՐՃԵԱՆԸ է, ծնած՝ Ախալքալաք (Վրաստան), 1877-ին: Դասական վիպագիր մը, որ իր անունը անմահացուց երկու հատորանի «Վարդանանք» պատմավեպով: Այս վեպին Ա. հատորը հրատարակուեցաւ Բ. Աշխարհամարտի ամենէն թեժ օրերուն, 1943-ին, եւ կ'ըստի թէ մեծապէս նպաստեց պատերազմի ճակատներուն վրայ կռուող հայ զինուորներու հայրենասիրական զգացումներուն բորբոքման...: Դեմիրճեան մահացաւ 1956-ին, Երեւան, առանց կարենալ աւարտելու Մետրոպ Մաշտոցի նուիրում իր ուրիշ մէկ վեպը...:

Երրորդ դէմքը՝ գեղանկարիչ ՄԱՐՏԻՐՈՍ ՍԱՐԵԱՆԸ է, որ ծնած էր 1880-ին, Նոր Նախիջեւան (Ռուսաստան): Ամենէն համբաւաւոր հայ գեղանկարիչը՝ հայ իրականութեան մէջ: Իւրայատուկ ոճի ու վրձինի տեր իսկական վարպետ մը, որ լեռնակուտակ պատտառներ արտադրեց մինչեւ իր խոր ծերութիւնը: Մահացաւ Երեւան, 1972-ին:

ԵՌԱԲԼՈՒՐՈՒՄ ԹԱՂՈՒԱԾ ՄԻԱԿ ՄԱՅՄԵՂԱԿԱՆԸ.
ՑՆՅՈՂ ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ

Լուսինե ՂԱԶԱՐԵԱՆ



“Եռաբլուրում տեսե՛լ էք թուրքմէնի գերեզմանը”, - հարցրեց ազատամարտիկ Զրահատ Մխիթարեանը: Զարցն անակնկալ էր՝ փորձեցի հասկանալ. “Զոհուածի մականուն”ն է թուրքմէն եղել”:

“Զէ ազգութեամբ էր թուրքմէն, միասին ծառայել ենք Աֆղանստանում: Նրա կեանքում ամէն բան կապուեց հայի ճակատագրի հետ: Թուրքմէնը ծանր վիրաւոր էր ու հայ տղաներից մէկը նրան արիւն տուեց, որով էլ փրկեց կեանքը: Յետոյ հայ տղան զոհուեց ու արդէն հայի արիւն իր մէջ ունեցող թուրքմէնը եկավ ‘Ղարաբաղ’ ընկերոջ տեղը կռուելու”, - հուզմունքով պատմեց ազատամարտիկը:

Մարդասիրութիւնը ու երախտագիտութիւնը ազգ ու հայրենիք չի ճանաչում: Թուրքմէնը իր մէջ ներարկուած հայի արիւնը հեղեց պատերազմի դաշտում:

“Շատ ուժեղ տանկիստ էր, հրաշալի տղայ ու զոհուեց”, - պատմեց Զրահատը:

Թուրքմէն ազատամարտիկի դիակը 4 ամիս դիահերձարանում է մնում, ապա նրան յուղարկաւորում են Եռաբլուրում:

Զինակից ընկերը նշեց, որ սկզբում սպարապետը երկմտել է, ասելով՝ մուսուլման է, սակայն յետոյ որոշում է կայացուել հայ ազատամարտիկներին վայել թաղել նաև թուրքմէնին:

Զազար փառք ու պատիւ Արցախի հողին, որտեղ նահատակուել է նաև թուրքմէնը:

(henaran.am)

Ու վերջինը, բոլորին մէջ տարիքով ամենէն կրտսերը՝ աստղագետ ՎԻԿՏՈՐ ԶԱՄԲԱՐՉՈՒՄԵԱՆ: Ծնած էր Թիֆլիս, 1908-ին: Բիւրականի աստղադիտարանին հիմնադիրն ու տնօրէնը՝ 1946-88: Զմոռնալ, որ ան հիմնադիրներէն մին էր նաեւ Զայաստանի Գիտութիւններու Ակադեմիային (1943) ու անոր նախագահութիւնն ալ վարեց անելի բան 45 տարի: Անդամ էր արտասահմանեան գիտական բազմաթիւ ընկերութիւններու: Մահացաւ Երեւան, 1996-ին:

Ուշադիր եղա՞ք: Զորս մեծանուն դէմքերէն ամէն մէկը կու գար տարբեր քաղաքէ մը, բայց բոլորն ալ իրենց ճակատագիրը կապեցին ԵՐԵՒԱՆԻՆ, հո՞ն ապրեցան, հո՞ն ստեղծագործեցին, հո՞ն թաղուեցան...: Երեւանը միաւորեց զիրենք...:

Աղբիւր՝ Դիմատետրի *Ալեկիփո Արմինեընգէ*

L'Arménie devient terre d'accueil !



L'Arménie a durement ressenti l'impact du conflit syrien. En effet, pays plutôt mono-ethnique, elle a reçu environ 11000 personnes déplacées, en majorité d'origine arménienne certes, mais qui ne parlent pas l'arménien oriental. Le pays a donc été confronté à une situation très difficile, en particulier pour intégrer des familles récemment arrivées et des individus. Le flux continu depuis le début de la crise a créé une forte pression sur la capacité du pays à répondre aux demandes pressantes.

Beaucoup d'organisations différentes, dont prioritairement le HCR (Haut Commissariat aux Réfugiés des Nations Unies en Arménie), ont apporté leur soutien au gouvernement arménien pour répondre aux besoins de protection et d'assistance des réfugiés. Et actuellement un bon nombre d'organisations gèrent des programmes visant à apporter l'assistance requise aux familles déplacées de Syrie. La plupart de ces programmes se focalisent sur l'aide matérielle, qui est évidemment primordiale. Ceci étant dit, ces mêmes familles se trouvent confrontées à d'importants défis relatifs à leur intégration. En particulier parce que la plupart d'entre elles n'étaient jamais venues en Arménie auparavant, et donc ne connaissent pas l'environnement social, économique et culturel du pays. Et que, vu leurs problèmes de langue, elles peinent à communiquer avec la population locale.

Reconnue comme une partenaire du HCR depuis le début de cette année la Fondation Humanitaire Suisse KASA s'investit fortement, surtout avec des jeunes et des familles syriennes, pour faciliter leur intégration socio-culturelle. Et possède de bons outils pédagogiques pour le faire, vu qu'elle a développé ces dernières années des approches non-formelles et axées sur la citoyenneté.

C'est ainsi qu'actuellement la Fondation encadre des **jeunes réfugiés** en Arménie, en particulier dans les activités qui se déroulent dans ses centres de Erevan et Gumri. A savoir un projet d'éducation civique visant à promouvoir l'autonomie, l'esprit d'initiative et d'ouverture des jeunes arméniens; plusieurs formations en vue de faciliter l'intégration professionnelle des réfugiés arrivés récemment, des cours d'entrepreneuriat, de guides; mais aussi des formations pratiques, à la cuisine et à la coiffure, en coopération avec d'autres partenaires. La plupart de ces activités se réalisent dans des groupes mixtes,



Zarine
Haroutounian
(à gauche)



et
Marine
Tounian
(à droite)

qui mêlent les nouveaux arrivants aux jeunes arméniens locaux, ce qui favorise l'intégration, objectif majeur de ce projet.

Mais il y a une seconde activité dont nous voudrions parler plus spécifiquement, qui vise à construire des ponts entre les gens et les cultures, nommée **«accueillir une famille»**. Elle veut apporter assistance aux familles de réfugiés et de demandeurs d'asile, ainsi qu'aux familles déplacées de Syrie, arrivées récemment, qui se trouvent dans une situation de quasi-réfugiés. A leur arrivée en Arménie ces familles - dites *familles protégées* - sont prises en charge par de jeunes bénévoles locaux, qui peuvent compter sur leurs propres familles - dites *familles d'accueil* - pour faciliter l'intégration des nouveaux arrivants. Les familles d'accueil, et tout particulièrement les jeunes bénévoles, conscients des caractéristiques socio-économiques, culturelles et éducatives des familles protégées, grâce aux formations reçues dans les clubs qu'ils fréquentent chez nous, donnent des conseils pratiques, apportent une aide d'urgence et répondent aux questions générales. De surcroît les familles d'accueil organisent pour leurs protégés des visites guidées de la ville ainsi que des activités culturelles et sociales. Cela a un double impact : d'une part les familles récemment arrivées découvrent la société arménienne, ses valeurs et traditions ; d'autre part les bénévoles et leurs familles acquièrent une vision plus ouverte de la situation de ces personnes déplacées de force et de leurs situation antérieure en Syrie. De la sorte ce projet contribue fortement au développement d'une communication interculturelle entre Arméniens et familles déplacées de Syrie, ainsi qu'au renforcement en Arménie d'une **culture du partage et du soutien mutuel**.

La première étape du projet - concernant 17 familles sur 45 prévues - a démarré le 25 avril, et se développe avec succès depuis lors. Nous sommes heureux de relever le fort investissement de nos bénévoles, l'enthousiasme avec lequel ils initient les nouveaux arrivants à la vie locale, les accompagnent à une organisation qui leur distribue nourriture >>>

ARTICLES DE FETES

Costumes & accessoires de déguisement
Guirlandes, ballons & cotillons
Farces & attrapes
Drapeaux



depuis 1928

13, Rue de la Rôtisserie - 1204 Genève
022 311 87 08 - www.lagaite.ch

La Gaité

LE SALON DU LIVRE 2014

par Eliane Baghdassarian

Le Salon du Livre, une fois de plus a été un succès pour le stand ARMENIE-HAYASTAN. Les livres, présentés sur tout un côté, laissaient une place carrée et spacieuse, pour la partie Restauration et Conférences.

Pour le domaine culinaire, Mmes Madeleine Karaagopian et Maral Wuri avaient choisi et préparé des spécialités arméniennes telles que la clientèle aime les trouver. Aidées du jeune Khatchick, elles assuraient également le service. Ce rayon Café-Restaurant était festif, bienvenu et reposant au milieu des découvertes littéraires.

Quant aux conférences, elles se suivaient à raison de 2 ou 3 par jour. Elles étaient toutes plus intéressantes les unes que les autres. Quelques extraits sont donnés ci-après:

Jeudi 1er mai 11h00, Alain Navarra, Dr en Histoire, a présenté l'histoire de la Langue arménienne à travers les siècles.

15h00, Fabien Krähenbuhl a conversé avec Alain Navarra au sujet de L'architecture d'Arménie. Une brochure, fort intéressante, nommée CHIRAK, a été rédigée par ce dernier et son équipe. Nous commençons avec des diapositives: la forteresse Erebuni, puis les églises chrétiennes.

17h00, Alain Navarra a parlé des Echanges commerciaux. Jusqu'au 19e siècle, le négoce était laissé aux minorités, les Arméniens s'occupant surtout de l'élevage des chevaux. Puis la soie, les marchandises de luxe ont pris le dessus.

Vendredi 2 mai 15h00, Alain Navarra a parlé de l'Usage politique des massacres et génocides. Paolo Cossi a présenté ses BD Mission spéciale Nemesis, Ararat Montagne du Mystère et Medz Yeghern. Cet italien, ayant reçu un livre d'un ami concernant l'Histoire de l'Arménie, se passionna immédiatement, y voyagea et se mit à peindre et à dessiner.

17h00, Laurence Ritter et Max Sivaslian ont présenté leur livre Les Restes de l'Epée. Les descendants du génocide ont subi des violences terribles: femmes violées, enfant volés et disparus. Les 3e et 4e générations ont près de 100 ans. Il y a ceux qui se sont convertis de force, ceux qui sont chrétiens, ceux qui ont gardé les rites, etc...

19h00, Max Sivaslian, photographe et Journaliste a présenté La longue Marche des Arméniens. Après quelques diapositives de Diyarbakir, Sassoun, Erzerum et l'Ararat, il a expliqué qu'après avoir voyagé dans le monde il a voulu voir la guerre du Karabagh de près et a partagé la vie des Fedayins. Quelques rares photos, tragiques, nous ont été montrées: des prisonniers, des ruines, dont celles de Chouchi.

Samedi 3 mai 15h00, Vicken Chétérián a présenté 100 Ans de Silence. Il semble que dans les 10 dernières années la Turquie commence à bouger. Des Turcs s'aperçoivent que leur mère était armé-

L'Arménie devient terre d'accueil !

➤➤➤ et habits, les aident à faire les démarches requises - souvent complexes ! - pour obtenir des permis de logement et scolariser leurs enfants ; voire organisent des moments plus festifs dans leurs différents lieux d'habitation.

Oui, c'est vraiment un grand plaisir de découvrir combien nos jeunes s'engagent pour tenter d'améliorer des situations le plus souvent dramatiques. Et on peut souligner que leurs efforts ne contribuent pas seulement à faciliter l'intégration des familles déplacées, mais aussi à créer un solide réseau, incluant les agences étatiques et les diverses organisations qui soutiennent ces familles.

Ce que nous essayons de réaliser au sein de KASA, c'est à la fois d'aider les personnes qui ont été déplacées contre leur gré à redémarrer leur vie et de sensibiliser la population locale au fait que ces réfugiés n'apportent pas seulement de la tristesse, mais aussi un vaste éventail d'expériences, de compétences et de connaissances, **qui sont tout bénéfique pour notre patrie !**

Zarine HAROUTOUNIAN

Marine TOUNIAN

"KASA" Fondation Humanitaire Suisse www.kasa.am

Beaucoup de jeunes syriens, étudiants, au bénéfice de bourses données par l'Etat ou des Fondations telles que l'UGAB, peinent à suivre normalement leurs cours car ils doivent travailler à côté pour vivre. Nous cherchons des soutiens pour une dizaine d'entre eux.

**Si leur situation vous interpelle, merci de faire un don à:
KASA, Komitas Action Suisse-Arménie, 1000
Lausanne, CCP 17-274614-1,
mention "pour un étudiant syrien"**

nienne et chrétienne! On constate que le négationnisme engendre la perte des racines, de la culture, de la musique, de la littérature et même des cartes de géographie: l'Arménie n'existe pas, c'est l'Anatolie!

17h00, Alain Navarra a conversé avec Stefan Kristensen, sur le projet du monument Les Réverbères de la Mémoire, à partir de son lancement, qui a donné lieu à des péripéties avec la Commission des Monuments et Sites (CMNS) avec des pressions politiques et diplomatiques.

Dimanche 4 mai 14h15, Alain Navarra a présenté Pierres - Géométrie. L'Arménie est un pays de montagnes et de plaines, un pays pluvieux qui favorise l'agriculture. Il y a 60 qualités de tuf! Il y a aussi le basalte, le granit et la merveilleuse obsidienne noire.

Merci à Alain Navarra pour ses conférences et sa participation régulière à toutes les réunions du Salon du Livre.

Produits naturels arméniens disponibles en Suisse


ZIRAN

ծիրան = abricot = prunus armeniaca

ZIRAN (abricot en arménien) est une initiative privée entreprise à Zurich suite à des voyages marquants en Arménie. Le but de l'association est de promouvoir des projets qui pourraient fournir des occupations rémunérées à une partie de la population.

Tout a commencé dans les années 90 par le constat de l'appauvrissement économique radical de la population en Arménie notamment celle des campagnes. Ainsi, des projets ont été mis en place sur la base de rencontres personnelles et d'initiatives de la mère et d'amis arméniens de Pierrot Hans, fondateur de ZIRAN, dans l'intention de favoriser et de faire fructifier les ressources locales telles que le travail, le paysage, l'héritage culturel, l'agriculture etc.

ZIRAN-voyages offre une large palette de voyages vers l'Arménie et des possibilités de rencontre avec ses habitants. Ces voyages visent à mettre les participants en contact à la fois avec l'histoire vécue et la vie actuelle dans le pays.

Un des buts de ZIRAN est de proposer certains produits arméniens en Suisse et dans les pays voisins. L'association prône à faire connaître les produits arméniens aux Européens, susciter leur intérêt à découvrir le pays et permettre aux Arméniens de la diaspora d'obtenir certains produits de leur patrie.

Les produits proposés par ZIRAN sont sains et produits selon des principes respectueux de la nature et d'un développement durable. Les prix, même s'ils ne sont pas certifiés officiellement, correspondent aux principes du commerce équitable. Ces produits sont cultivés, travaillés et emballés en Arménie car ZIRAN tient beaucoup à ce que le maximum des travaux payés soit effectué en Arménie. Le produit de la vente est entièrement réinvesti dans les divers projets de ZIRAN.

Le produit phare de ZIRAN est naturellement l'abricot séché, mais l'association vend aussi d'autres fruits séchés qui ne contiennent ni de sulfites ni d'autres agents conservateurs. Elle propose également des noix, noisettes et herbes séchées telles que le thym de montagne, le basilic rouge et l'estragon, sans oublier le miel naturel, le muraba (confiture) de noix, le sujukh ou la saucisse sucrée (moitiés de noix enfilées sur une ficelle, trempées dans un sirop de raisins condensé avec des épices et un peu de farine et séchées), mais aussi des vins et d'autres boissons alcoolisées. Il est possible de commander des instruments de musique, des objets artisanaux et d'autres produits made in Armenia.

Pour vos commandes et toute information complémentaire, rendez-vous sur www.ziran.ch

Acheminer les talents et assurer l'avenir de l'Arménie

par Raffi Kassarian et Avetik Chalabyan

Au début de l'année 2009, lorsqu'un groupe de professionnels arméniens partageant les mêmes idées, s'est réuni à Erevan pour discuter des priorités de l'Arménie sur fond de la crise économique mondiale qui se dessinait, il s'est posé la question suivante: Quels sont les besoins les plus importants de l'Arménie moderne et en quoi devrions-nous concentrer nos efforts et ressources limitées ? Malgré le fait qu'aucune réponse n'a emporté (nous avons en gros identifié cinq grands domaines critiques sur lesquels nous devons nous pencher), nous nous sommes rendus compte que pour se développer et surmonter le poids de notre passé tragique et multidimensionnel, notre pays avait besoin d'une injection continue et stable de nouveaux talents humains dans les années à venir.

Par coïncidence, beaucoup d'entre nous, vivant et travaillant à l'étranger, sont parvenus simultanément à la conclusion qu'au lieu de regarder nos enfants se dissoudre dans l'assimilation et la perte d'identité à l'étranger, il était temps d'adopter une approche proactive, retourner chez nous, nous plonger dans la vie sur place et commencer à travailler, chacun de notre côté, pour le développement de notre propre pays.

En 2012, nous avons poussé notre réflexion plus loin et créé la *Repatriation Armenia Foundation** (www.repatriationarmenia.org), dont l'objectif primordial est de promouvoir et de faciliter le rapatriement des Arméniens du monde entier. Nos actions reflètent notre conviction que l'Arménie actuelle, en tant que nation souveraine, est la partie sauvée de notre patrie historique plus vaste, et qu'elle devrait servir de foyer national à tous les Arméniens. Nous pensons aussi que l'avenir de l'Arménie en tant que la patrie dynamique et viable de tous les Arméniens demande les efforts collectifs de ces mêmes Arméniens du monde entier. Cela signifie que tout en travaillant dur pour bâtir des communautés prospères et auto-suffisantes, et en contribuant au développement de leurs pays d'accueil, les Arméniens doivent d'abord et avant tout prendre soin et s'investir sans cesse en vue de construire une patrie prospère sur les territoires qui comprennent actuellement les Républiques d'Arménie et d'Artsakh. Cela devrait être le fer de lance d'un processus de rapatriement réfléchi et bien géré.

Nous ne prenons pas la promotion du rapatriement à la légère. Pour beaucoup de gens, notamment pour ceux dont les familles ont fui le génocide, les persécutions, la pauvreté, la guerre et la révolution au cours du dernier siècle, ou le chaos économique qui a suivi l'effondrement de l'Union soviétique, l'appel à partir dans l'autre direction, à abandonner des vies confortables durement gagnées dans des économies bien établies, et à retourner vers un pays en difficulté, entourée d'ennemis, ne paraît pas un choix évident. Pourtant, une fois que nous avons commencé >>>>

(*) *Artzakank* avait publié dans son numéro de septembre/octobre 2013 (N° 188) une interview avec Vartan Marashlian, directeur exécutif de la Fondation.

Acheminer les talents et assurer l'avenir de l'Arménie

➤➤➤notre travail à *Repat Armenia*, nous avons découvert que beaucoup de personnes étaient déjà revenues, alors que beaucoup d'autres pensaient sérieusement revenir. Depuis nos débuts, nous avons été témoins de flux croissants de rapatriement, avec plus de 11'000*Arméniens de nationalités étrangères revenant en Arménie pour un séjour permanent en 2013.

En effet, la réalité du rapatriement s'est avérée plus nuancée que les vastes généralisations et stéréotypes que le passé récent aurait suggéré. Premièrement, l'Arménie est déjà devenue dans beaucoup de domaines une société moderne qui offre de plus en plus de perspectives professionnelles et une qualité de vie. Au cours de la dernière décennie, contre toute attente, l'Arménie a connu une croissance économique très rapide, certes à partir d'une base faible, et a assisté à l'émergence d'une économie de consommation moderne : La qualité et la percée des services personnels et de détail, la téléphonie mobile et l'Internet peuvent se mesurer actuellement avec ceux des pays très développés. En parallèle, l'Arménie est en train de retrouver sa position dans l'éducation ; il y existe actuellement des institutions de renommée mondiale pour tout âge (par exemple l'*AYB School*, le *Dilijan International School*, le *TUMO Center for Creative Technologies* et l'*American University of Armenia*) soutenues par les fonds de la diaspora et en capitalisant sur la forte tradition en maths, physique, jeux d'échecs et informatique. Le domaine des start-up en technologie s'accroît chaque mois à Erevan, et plusieurs start-ups basés aux Etats-Unis ont transféré leurs opérations en Arménie. Le nombre de touristes dans le pays s'accroît constamment depuis la célébration du 1700^{ème} anniversaire de la conversion de l'Arménie au christianisme, et la scène culturelle devient de plus en plus animée. En sortant de la crise profonde de 2009, l'Arménie a connu davantage de diversification et de croissance de sa base industrielle, et un intérêt renouvelé de la part des fonds majeurs de la diaspora pour soutenir de différents projets de développement. Ces développements ont créé ensemble des perspectives professionnelles en Arménie qui commencent à rattrapper celles de l'étranger.

Ces développements soulignent un élément crucial qui n'existait pas il y a quelques années : Même si l'Arménie n'est pas encore une économie entièrement développée, le fait de s'y établir n'est plus un sacrifice personnel, ni une épreuve. Posez la question aux rapatriés arrivés récemment et vous obtiendrez une réponse similaire : Le niveau de satisfaction et d'accomplissement sur le plan personnel emporte de loin sur leur attentes initiales notamment pour ceux qui ont élaboré leurs projets et ont consciemment franchi ce pas. Cela est en train de créer un cercle vertueux car les conditions améliorées attirent davantage de talents vers le pays, en le poussant un cran plus loin et en créant des vagues de communication positive, qui à leur tour, convainquent plus de personnes de venir.

Deuxièmement, le monde qui nous entoure est entré



dans une phase de turbulence accrue. Les pays dans lesquels les communautés arméniennes ont bénéficié d'une stabilité relative et une renaissance prospère après la calamité du génocide (le Liban, l'Irak, la Syrie, l'Egypte et l'Ukraine, pour ne citer que les plus évidents) ont récemment vécu des horreurs dues aux conflits civils, à la violence interethnique et religieuse et à l'instabilité économique. Mais le malaise est beaucoup plus profond. Il semble actuellement que le principe de longue date selon lequel il existe une vie plus sûre ailleurs que dans notre patrie est aussi mis à rude épreuve. La stabilité et la sûreté ne peuvent pas s'acquérir facilement ; Elles doivent être gagnées et consolidées à travers le développement viable des institutions de la société. Il se trouve qu'en Arménie l'Etat et la société ensemble ont démontré plus de durabilité et de résistance au stress que plusieurs de ses pays voisins. Le niveau de la sécurité personnelle en Arménie est le même ou meilleur que dans la plupart des sociétés occidentales, notamment en matière de criminalité et de terrorisme. La grogne sociale, bien que très sérieuse, ne se manifeste plus sous des formes violentes. L'armée qui défend une longue et épineuse frontière avec l'Azerbaïdjan, subit moins de victimes que dans le passé et sa prouesse militaire s'accroît chaque année.

Tout cela mène au deuxième postulat : S'établir en Arménie peut être un choix sage pour assurer un avenir plus prévisible à votre famille, et le défendre à côté de vos compatriotes, même si vous pensiez le contraire dans un passé récent.

Ceci dit, nous sommes encore loin d'avoir bâti le pays de nos rêves et il n'est pas facile d'en finir avec le passé soviétique. Malgré plusieurs développements encourageants récents, la situation économique globale dans le pays est encore mitigée notamment dans les régions rurales et au-delà des villes principales. Il reste beaucoup à faire pour créer des institutions étatiques modernes, efficaces et transparentes et pour établir une réelle démocratie et un état de droit. De même, une paix durable avec les voisins doit encore être instaurée, et le renforcement des capacités militaires est une condition préalable ardue pour obtenir des conditions équitables dans l'accord de paix à conclure. Pour surmonter ces défis il est nécessaire d'injecter en Arménie des expériences mondiales, des pensées modernes et un engagement dévoué sur les plans personnel et professionnel, ce qui permettrait de conduire le pays sur le chemin de sa ➤➤➤ p.9

Acheminer les talents et assurer l'avenir de l'Arménie

➤➤➤ transformation dans les années et décennies à venir. Il existe de bons exemples individuels de tels engagements de la part de bénévoles, mais le temps est venu pour intensifier ces efforts pour créer un mouvement global au niveau national. C'est le moment où tout ce que nous avons accumulé en talents, capitaux, relations et passion pourront être canalisés pour servir le pays et assurer son avenir, plutôt que de se disperser dans des endroits qui ne porteraient aucune trace de notre existence d'ici quelques générations. C'est le moment où nous avons enfin la chance de préserver notre héritage chez nous en le reliant à la modernisation de notre patrie.

Dans le passé, des efforts ont été déployés pour soutenir le pays, mais ils ont souvent échoué et ont engendré de l'amertume et de la fatigue. Heureusement qu'il se dessine une formule de plus en plus efficace, que beaucoup d'entre nous pourraient aussi appliquer. Au cours de la dernière décennie, l'Arménie a enfin élevé sa première «génération de l'indépendance», et ces jeunes Arméniens essaient actuellement de mettre en œuvre leur énergie pour faire progresser leur pays et leurs propres fortunes. Cependant, très souvent ils ne savent simplement pas comment canaliser leurs efforts, et beaucoup pourraient les gaspiller inutilement ou, pire encore, envisager l'immigration. C'est là où les rapatriés pourraient intervenir – les brillants professionnels arméniens vivant à Paris, Moscou, Buenos Aires, San Francisco ou Toronto, qui pourraient investir dans l'élargissement du réseau de l'éducation moderne et la création d'entreprises compétitives en Arménie ; les médecins accomplis qui pourraient former la prochaine génération de chirurgiens ou de cardiologues ; les entrepreneurs en technologies ambitieux dont la prochaine initiative ferait grimper en flèche une équipe locale hautement performante ; les officiers militaires qualifiés qui pourraient injecter la pensée moderne et des compétences de guerre avancées à l'armée arménienne. Bref, les rapatriés pourraient servir et servent déjà de catalyseurs, libérant le potentiel existant dans le pays. C'est un travail dur et les rapatriés doivent souvent créer des opportunités plutôt que de profiter du fruit facile et prêt à l'emploi. Toutefois, ceux qui ont essayé récemment et ont fait preuve de persévérance face aux difficultés initiales, se sont rendu compte que ces efforts ont enfin porté l'impact désiré, et sont collectivement en train d'inverser la situation dans le pays. De surcroît, beaucoup de ces efforts convergent actuellement pour poser les fondements d'une société de droit, démocratique et dynamique sur le plan culturel au fur et à mesure que les rapatriés commencent de plus en plus d'exercer leurs devoirs civiques et leur activisme en Arménie en devenant des acteurs qui se font entendre.

En remontant la boucle vers le début, la transformation de l'Arménie à laquelle nous assistons nécessitera davantage d'efforts et ressources de la part de tous les Arméniens, qu'ils soient de nouveaux émigrés ou de descendants de quatrième génération des survivants du génocide. A la différence du passé toutefois, il ne

Vient de paraître

"Et je ne portai plus d'autre habit" Rousseau l'Arménien de Chakè Matossian

Ed. Droz, Genève, 152 p. CHF 52.35

Rousseau décida un jour de s'habiller en Arménien. Il déclara : « Et je ne portai plus d'autre habit ». Il était nécessaire d'examiner ce choix vestimentaire décisif à la lumière de l'œuvre, incluant l'expérience vécue et les lectures du philosophe, pour montrer que loin de ressortir au caprice ou à l'utilitaire, loin d'être anecdotique, l'habit arménien s'accorde avec l'univers de pensée de Rousseau. C'est l'habit qu'il habite.

Les différentes dimensions symboliques de l'habit arménien examinées ici confèrent à ce choix vestimentaire une valeur de signe, éclairant les questions philosophiques et politiques cruciales aux yeux de Rousseau : l'immortalité de l'âme, le commerce entre les hommes. L'habit arménien recouvre le moi physique, imaginaire, musical et spirituel du citoyen de Genève, il lui procure l'aura du mage, l'animalise et le divinise tout à la fois. Seul l'habit arménien aura montré Rousseau dans toute la vérité de sa nature et l'aura désigné comme ce qu'il est : « autre ».

Chakè Matossian est philosophe, docteur en Théorie de la Communication. Elle a enseigné à l'Université Nouvelle de Lisbonne et est actuellement professeur à l'Académie Royale des Beaux-Arts de Bruxelles – Ecole supérieure des arts. Elle a publié de nombreux articles dans différentes revues internationales, des textes de catalogue et collaboré à des ouvrages collectifs ainsi qu'à des colloques et séminaires.

s'agit plus de contribution annuelle au Fonds Arménie, de lutte contre les injustices du passé, ou de don d'habits usagés aux villages frontaliers. Malgré le fait que chacune de ces actions a joué (et continuera à jouer) un rôle important, elles ne créeront pas la durabilité et la croissance à long terme pour le pays. Il s'agit de moderniser l'Arménie actuelle et de l'intégrer dans l'économie, la politique et la société au niveau global, un processus dans lequel vous et un jour vos enfants sont le lien réel. Cela pourrait signifier pour vous de vous établir physiquement ici, d'engager une équipe de programmeurs, de transférer ici la fabrication ou le centre de développement et de recherche de votre entreprise, de consacrer de votre temps pour former la prochaine génération de médecins, artistes, cinéastes, entrepreneurs, politiciens, soldats, spécialistes en marketing, viticulteurs ou ingénieurs en production, c'est à vous de choisir.

Raffi Kassarian est consultant au conseil de Converse Bank à Erevan. Il est fondateur et président de *Repat Armenia Foundation*

Avetik Chalabyan est le directeur de McKinsey & Co. à Moscou. Il est fondateur et membre du conseil de *Repat Armenia Foundation*

(Article paru dans *Armenian Weekly* et traduit de l'anglais par Artzakank)

La visite du président de la Confédération Didier Burkhalter en Arménie



(www.genocide-museum.am)

Dans le cadre de sa tournée dans les Etats du Caucase du Sud, le président de la Confédération Didier Burkhalter, président en exercice de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) est arrivé à Erevan le 4 juin 2014, après avoir visité Bakou et Tbilissi.

Les entretiens politiques qu'il a menés avec le président de l'Arménie Serzh Sargsyan et le ministre des affaires étrangères du pays Edward Nalbandian ont porté principalement sur le conflit du Haut-Karabakh. Président en exercice de l'OSCE, le président de la Confédération Didier Burkhalter a soutenu l'idée d'une nouvelle rencontre entre les présidents de l'Azerbaïdjan et de l'Arménie, qui pourrait inaugurer un processus de négociations structuré permettant d'aboutir à un accord de paix. Par ailleurs, il a plaidé en faveur d'une application rigoureuse des mesures visant à garantir le respect du cessez-le-feu conclu en 1994. Malgré l'accord de cessez-le-feu, de nombreux incidents violents surviennent aujourd'hui encore près des frontières et le long de la ligne de cessez-le-feu. Cette situation est inacceptable aux yeux du président de l'OSCE, qui a réaffirmé que la présidence suisse de l'OSCE était disposée à assister le Groupe de Minsk et les parties au conflit dans leurs efforts pour instaurer la paix, si tel est leur souhait.

Dans le cadre de sa politique de paix, la Suisse est disposée à soutenir ce processus, y compris lorsque sa présidence de l'OSCE aura pris fin, si les parties concernées le souhaitent.

M. Burkhalter s'est par ailleurs félicité de la bonne coopération qui existe entre les autorités arméniennes et le bureau de l'OSCE à Erevan, grâce à laquelle plusieurs séries d'entretiens réunissant des représentants des autorités, des partis politiques, de la société civile, des médias et de la communauté internationale ont pu être organisées l'an dernier lors de la réforme électorale. Les réformes en cours dans le domaine de la politique intérieure étaient à l'ordre du jour des entretiens que M. Burkhalter a menés avec le président du parlement Galust Sahakyan et avec des représentants de l'opposition au sein du parlement arménien. Parallèlement, M. Burkhalter a invité l'Arménie à participer à une conférence régionale de la société civile que la présidence suisse de l'OSCE organise en septembre à Tbilissi, la capitale de la Géorgie.

Le président de la Confédération a en outre abordé

Սեզար Աւետիքեանի «Avedikyan Dictionary» Նախաձեռնութիւնը Նպատակ ունի փրկելու արևմտահայերէնը մոռացութիւնից

Նորագոյն տեխնոլոգիաները ոչ միայն հեշտացնում են մարդկանց առօրեայ կեանքն ու լայն հնարաւորութիւններ ստեղծում հաղորդակցութեան համար, այլև օգնում են սովորել տարբեր լեզուներ: Հաշուի առնելով աշխարհասփիւռ հայութեան շրջանում մայրենի լեզուի իմացութեան և պահպանութեան կարևորութիւնը՝ մէկ տարի առաջ ստեղծուեց «avedikyan.com» կայքը, որն առցանց բառարան է ապահովում երեք լեզուով՝ արևմտահայերէն, թուրքերէն և անգլերէն: Այս ծրագիրը մեծ նշանակութիւն ունի թուրքահայութեան շրջանում հայախօսութեան մակարդակը բարձրացնելու տեսանկիւնից: Այն աւագ սերնդին կ'օգնի չմոռանալ մայրենի լեզուն, իսկ ուսանողներին՝ սովորել հայերէն: Այժմ ծրագիրը հասանելի է «Android» և «iOS» համակարգերում, «Application Store»-ում և «Google Play»-ում:

Նախաձեռնութեան հեղինակ Սեզար Աւետիքեանը ամէն օր «Facebook»-ում և «Twitter»-ում գործող «Avedikyan Dictionary» կոչուող էջերում իրապարակում է հայերէն բառեր՝ իրենց իմաստներով: Աւետիքեանն առաջիկայում նախատեսում է իր կայքում աւելացնել նաև ֆրանսերէն լեզուն, բառարանի ձայնային տարբերակը և սկսնակների համար նախադասութիւններ կազմելու բաժին:

(Ankakh.com)

différents sujets bilatéraux avec le ministre des affaires étrangères Edouard Nalbandian; les deux interlocuteurs ont signé un protocole d'accord sur la coopération entre les ministères des affaires étrangères de la Suisse et de l'Arménie.

Les relations entre la Suisse et l'Arménie sont bonnes. Les échanges commerciaux entre les deux pays ont atteint près de 40 millions de francs en 2013. La Suisse exporte essentiellement des produits pharmaceutiques, des montres, des bijoux et des machines en Arménie et importe surtout des textiles et des pièces d'horlogerie. Une mission du Secrétariat d'Etat à l'économie (SECO) se rendra prochainement à Erevan pour y mener des entretiens.

Dans le cadre de sa stratégie de coopération 2013-2016 pour le Caucase du Sud, la Suisse soutient en Arménie des projets portant notamment sur la prévention des catastrophes naturelles, la protection des personnes vulnérables et le soutien aux petits paysans. Elle a débloqué à cette fin un budget de 29 millions de francs pour la période susmentionnée.

Source: DFAE

Ndlr: Ajoutons que lors de cette visite d'Etat en Arménie, le président de la Confédération et sa délégation se sont rendus au Complexe commémoratif de Tsitsernakaberd. La délégation suisse a déposé des fleurs devant la flamme éternelle et a honoré la mémoire des victimes innocentes avec une minute de silence. M. Burkhalter a déposé une gerbe devant le Mémorial des victimes du génocide des Arméniens et a planté un sapin dans l'Allée de mémoire.

Les Jeunes Professionnels Arméniens à Genève

YP (*Young Professionals*) de l'UGAB, est un réseau croissant de jeunes entre 22 et 40 ans qui favorise les rencontres informelles entre les jeunes professionnels arméniens. Le premier YP a été créé en 1995 à Los Angeles et depuis 19 ans il se développe dans plusieurs pays du monde où il y a une forte présence arménienne, devenant ainsi le plus grand réseau des jeunes de la communauté arménienne.

Encouragées par les *Young Professionals* de l'UGAB de différents pays du monde, nous avons eu l'idée de re-lancer l'antenne à Genève. L'équipe est constituée actuellement de 3 personnes, toutes de milieux professionnels et d'origine géographique différents : Siroune Der Sarkissian, Elena Lazyan et Astrig Marandjian. Nous sommes continuellement à la recherche de personnes motivées qui voudraient s'engager et contribuer au renforcement de liens sociaux et professionnels de la jeunesse arménienne à Genève.

Les activités

Le 28 janvier 2014, notre invité d'honneur était Vicken Bayramian, juriste spécialisé en droit international des affaires. Il a partagé avec nous son expérience professionnelle et son savoir-faire en terme de coaching avec des juristes et avocats d'affaires. Puis, nous avons pu continuer nos discussions informelles avec l'ensemble des participants, en profitant de quelques verres de vin, autre passion de Mr Bayramian.



Le 11 avril nous nous sommes réunis à la Taverne de la République pour une soirée Jeux de société (Nardi, dominos, cartes, etc.). Compte tenu de la provenance variée des Arméniens de Genève, c'était une excellente opportunité de communiquer dans la bonne humeur au delà des barrières linguistiques. Le

troisième after-work a eu lieu le 15 mai au Soleil Rouge en présence d'Arek Gurunian, stand-up comédien et acteur, et Sarkis Ohanessian, présentateur télé, comédien.

Et enfin pour marquer l'été et profiter du jardin privatif du Centre arménien de Troinex, nous avons organisé le 29 juin une grande fête dansante où les gâteaux étaient à l'honneur.

Nous touchons différents groupes de jeunes de formations et trajectoires professionnelles différentes. C'est ce qui fait la richesse de nos rencontres. Parmi eux on compte des fonctionnaires internationaux des Nations Unies peu présents dans la vie communautaire, leurs époux(se), les expatriés, et aussi les Suisses d'origine arménienne. Nous sommes heureuses de constater une nette tendance à l'augmentation de nouveaux participants lors de chaque soirée. Nous sommes à l'écoute de leurs demandes et essayons d'organiser les événements qui répondent à leurs attentes.

Outre nos after-works réguliers, nous envisageons des cours de français pour débutants à partir de la rentrée. En automne 2014 il est prévu également un stage de Systema/Self défense avec Jérôme Darian au Centre arménien de Genève.

En hiver nous aimerions faire un long weekend à la neige. À part cela, il est évident que les YP seront impliqués dans la commémoration du Centenaire du Génocide de 1915.

Nous, Arméniens, nous portons des valeurs universelles que nous cherchons à préserver; valeur de la famille, de l'entraide, de la solidarité, de l'accueil qui sont au cœur de notre résolution et de notre succès mais aussi de l'impact de notre communauté auprès des autres communautés.

Notre devoir est d'aider chaque Arménien qui en a besoin - que cela soit un étudiant, un jeune professionnel, un chômeur, un sans papier, une personne âgée. Plus précisément les YP doivent avoir ce rôle de renforcement du capital social au sein de la communauté en facilitant la mise en relation et l'échange d'information. Rejoignez-nous !

Page facebook

<https://www.facebook.com/pages/AGBU-Young-Professionals-Geneva>

Pour le comité des YP Genève

Siroune Der Sarkissian et Astrig Marandjian

PREMAT S.A.

IMPORT - EXPORT

9, RUE DES ALPES
TEL. 022 731 69 35
CH - 1201 GENEVE

aratours
ARATOURS Travel Services
Tél.: +41 26 322 7777
Fax: +41 26 322 7767
E-mail: info@aratours.travel
Web: www.aratours.travel

ARMENIE
GEORGIE
IRAN
UKRAINE
ASIE CENTRALE

Voyages culturels
Voyages nature
Voyages thématiques
Appartements à louer
Service de transport
Service de traduction

...voyagez différemment...

Պատմական Կիլիկիոյ բերդեր UNESCO-ի ցանկին մէջ



Թուրքիոյ Մշակոյթի եւ Զբոսաշրջութեան նախարարութիւնը տեղեկացուց թէ 13 պատմական վայրեր ներառուած են UNESCO-ի համաշխարհային ժառանգութեան պահպանման ժամանակաւոր ցանկին մէջ:

Այդ վայրերէն երկուքը Կիլիկեան թագաւորութեան կարենոր նմոշներ են, Ատանայի մերձակայ «Անաւարգա» (Անարգաթա) ամրոցը եւ Մերսինի նահանգի «Քըզ Գալէսի» (Կոռիկոս) Կիլիկիոյ հայկական թագաւորութեան շրջանէն հասած են մեր օրերուն, բայց նախարարութեան լուսաբանութեան մէջ այս մասին որեւէ նշում չէ կատարուած: Այս մասին կը հաղորդէ «Ակօս»ի աշխատակից Բագրատ Եսդուգեան:

Անաւարգա պատմական քաղաքը կը թուարկուի Ն.Ք.Ժ. դարուն, որուն մէջ գտնուող եւ շինութիւնը Լեւոն Բ. թագաւորի վերագրուած միջնաբերդին ու պարիսպներուն համար գրուած է՝ «Ատանայի շրջակայքի մէջ եզակի միջնադարեան ամրոցը իր երեք մուտքերով ու յաղթանակի կամարով, դաշտին կեդրոնը կղզիի մը նման բարձրացող բլուրի մը վրայ կը գտնուի»:

Տարածաշրջանի պատմութիւնը Իսթանպուլի Զամախարանի գրական բաժնի դասախօսներէն Փրոֆ. Մուսթաֆա Զամտի Սայարի կողմէ հետեւեալ կերպով կը ծանօթացուի.-

«1137 թուին, Բիւզանդիոնի Եոհաննէս Կոմնենոս Բ. կայսրը 37 օրուայ շրջանապատումէ ետք կը յաջողի գրաւել: 1188-ին Լեւոն Բ. ժայռաբլուրի վրայ կը կառուցէ ամրոցը, որ մինչեւ օրս լաւազոյն ձեւով պահպանուած է: 1279-ին թուրքմէններ կը փորձեն քաղաքը գրաւել»: Ինչպէս կը տեսնուի, այստեղ նշուած է Լեւոն Բ.-ի անունը, առանց նշելով անոր Կիլիկիոյ Զայոց արքայ ըլլալը:

Նոյն ճակատագրին կ'արժանանայ Կիլիկիոյ Իշխան Լեւոնը, որ Կիլիկիոյ թագաւորութիւնը հիմնելէ ետք՝ գահ բազմելով Լեւոն Ա. արքայի կոչումին արժանացած թագաւորի մի այլ գործը:

Թագաւորութեան կարենորագոյն նաւահանգիստ Զորիկոսի պաշտպանութեան համար 1199-ին կառուցուած Քըզ Գալէսիի համար ալ հայկական պատկանելիութեան նշում մը չենք տեսներ նախարարութեան կայքէջի վրայ:

Հոս ալ թելէ նշուած է որ Քըզ Գալէսի ամրոցը 1199 թուին կառուցուած է Լեւոն Ա.-ի կողմէ, բայց նոյնպէս անտեսուած անոր Զայոց թագաւոր ըլլալու իրողութիւնը:

Récital de musique arménienne à travers les âges



Karine Mkrtchyan



Sona Igityan

Dans le but de financer partiellement la réfection et la mise aux normes du centre *EspaceS* à Erevan où les clubs, conférences et formations professionnels rencontrent un franc succès dans la mesure où ils répondent à un fort besoin de nouvelles compétences, KASA (Komitas Action Suisse-Arménie) a organisé un concert de musique arménienne dimanche, le 4 mai 2014 à 17h00 au Centre paroissial de Bernex-Confignon. L'après-midi nous a également permis de faire la connaissance de Fabien Krähenbühl, archéologue, dont une souscription est lancée pour la brochure de 64 pages qu'il est en train de préparer intitulée *Pierres sacrées d'Arménie*.

La partie artistique était assurée par Kariné Mkrtchyan, soprano, qui, accompagnée par la pianiste Sona Igityan, avait concocté un riche programme varié de musique arménienne, allant du barde caucasien Sayat Nova à Mirzoyan en première partie, et dédié au Père Komitas en seconde partie. Les spectateurs, venus nombreux, ont grandement apprécié le talent de nos deux artistes et des applaudissements nourris ont ponctué les morceaux tantôt mélancoliques, tantôt gais et vifs.

A l'issue du récital, de somptueux mets de la cuisine arménienne et européenne attendaient les convives qui ont également délecté leurs papilles et ont eu l'occasion de discuter ensemble et de nouer des relations en prolongement du concert.

KASA continue d'organiser des voyages à thème en Arménie, mais également en Géorgie, en Turquie et au Karabakh, d'ici la fin de cette année: du 29.5 au 10.6 (L'Arménie à fleurs); du 30.6 au 15.7 (Saveurs d'été); du 10.9 au 25.9 (Nord d'Arménie, Georgie et Est de Turquie) et du 8.10 au 21.10 (Les ors de l'Arménie). Vous pouvez consulter le site www.kasa.am, envoyer un courriel aukasa@kasa.am au appeler le 021 728 50 78

Ara Simsar

Իսթանպուլի «Քըզ Գալէսի»ի առասպելի մէկ նմանը կը պատմուի Մերսինի Քըզ Գալէսիի համար ալ, ըստ որում գուշակներ թագաւորին յայտնած են թէ իր միակ դուստրը պիտի թունաւորուի օձի մը խայթոցով: Գուշակութեան ազդարարած չարիքը կանխելու համար թագաւորը ծովուն վրայ պատուապարան մը կը կառուցէ աղջկան համար, բայց միղձերու կողովին մէջ թագնուած օձ մը կը խայթէ զայն:

(Հորիզոն)

Անտիոքի, Ալեքսանտրեթի եւ Մուսա Լերան հայերը



Պատմաբան Օսման Զեօքերի նոր նախաձեռնութեամբ բացուած էր բացիկներու նոր ցուցահանդէս մը, որ կը ցուցնէր հարիւր տարի առաջ Անտիոքի, Ալեքսանտրեթի եւ Մուսա Լերան հայերու կեանքն ու ազգային հաստատութիւնները: Այս մասին կը հաղորդէ Լիբանանի "Ազդակ" օրաթերթը:

Օսման Զեօքեր, ինչպէս նախորդ ցուցահանդէսներուն, այս անգամ ալ կ'օգտագործէ Օրլանտո Զարլո Զալունոյի բացիկներու անօրինակ կերպով ճոխ հաւաքածոն: Ցուցահանդէսը արդէն մեծ հետաքրքրութիւն յառաջացուցած է:

Այս առիթով Օսման Զեօքերի հիմնած «Պիր զամանլար եայընըը» մատենաշարէն լոյս տեսաւ նոր հատոր մը, որ հարուստ է ո՛չ միայն ցուցահանդէսի ընթացքին ցուցադրուած բացիկներու նկարներով, այլ նաեւ՝ Անտիոքի, Ալեքսանտրեթի եւ մանաւանդ Մուսա Լերան մասին պատմական տեղեկութիւններով: Օսման Զեօքեր այս կերպով դարձեալ շատ կարեւոր նպաստ ու ծառայութիւն մը կը բերէ հայ մշակոյթին ու անցեալին: Ան շատ խղճամիտ կերպով պատրաստած ու գրի առած է այդ բնաշխարհին մէջ գտնուող քաղաքներուն ու հայերուն մասին պատմական տեղեկութիւններ, անոնց անգլերէն զուգահեռ թարգմանութիւններով: Օրինակ, հետաքրքրական է կարդալ, որ հայերը առաջին անգամ Անտիոք եկած են Բ.Ա. 83-64 թուականներուն, Մեծն Տիգրանի առաջնորդութեամբ: Յաջորդող դարերու ընթացքին այդ տարածքին մէջ հայերը երբեմն բարգաւաճած են, երբեմն նահանջած են՝ ըստ քաղաքական վերիվայրումներու: Զեօքեր այս պատմութիւնը կը բերէ մինչեւ մեր մօտիկ անցեալը ու մանրամասնօրէն կը պատմէ նաեւ տեղահանութեան ընթացքին մուսալեռցիներու դիմադրութիւնը, ապա՝ անոնց ֆրանսական նաւերով տեղափոխուիլը:

Գիրքին ետեւի կողքին վրայ կ'ալ յուզիչ հատուած մը: Կը կարդանք. «Ասկէ մօտաւորապէս հարիւր տարի

Un concert exceptionnel

C'est ainsi que je qualifierais cette soirée du samedi 24 mai au Victoria Hall organisée par Concertus Saisonnus et dédiée à deux œuvres majeures d'Antonin Dvořák.

La première œuvre était le sublime Concerto pour violoncelle en si mineur op. 104 par l'Orchestre de Ribaucourt, dirigé par son chef Luc Baghdassarian avec en soliste François Guye dans une interprétation grandiose. Il est bien dommage que l'on n'entende pas plus souvent en soliste ce merveilleux violoncelliste à la sensibilité musicale soutenue par une technique parfaitement maîtrisée et un son bouleversant. Il faut dire que ce soir-là Luc Baghdassarian, dans une très grande forme sût établir entre son orchestre et le soliste une « entente parfaite » où tout était « harmonie et beauté » pour le grand bonheur du public. Celui-ci ovationna très longuement et très bruyamment cette exécution et cela permit à François Guye de nous « offrir » un extrait d'une Suite pour violoncelle seul de Jean Sebastian Bach avec une élégance, un phrasé et une sensibilité rare.

Après l'entracte c'était la Symphonie N° 9 en mi mineur opus 95 dite « Du Nouveau Monde » qui était programmée. Quel bonheur d'écouter cette Symphonie, archiconnue, dans une interprétation où le chef avait su insuffler à son orchestre cette « clarté », cette impression de « grands espaces » avec ce sens du temps parfois « suspendu » alternant avec des envolées pleines de puissance et de lyrisme. Enfin nous avons une interprétation qui « respirait » et que l'on pourrait écouter avec un plaisir tout neuf. Luc Baghdassarian toujours plein de dynamisme et d'exigences à dû, j'en suis sûr, être particulièrement fier de son orchestre et des remarquables premiers pupitres.

Un grand coup de chapeau à Luc Baghdassarian et à François Guye pour la qualité de ce beau concert.

V.B.S.

առաջ այսօրուան Թուրքիոյ սահմաններուն մէջ կային աւելի քան հազար գիւղեր, որոնց բնակչութիւնը ամբողջովին կամ մեծ մասամբ հայերէ կը բաղկանար: Այսօր միայն մէկ գիւղ մնացած է: Վազըֆը գիւղը: Այս գիւղը պատրաստուեցաւ Վազըֆը գիւղի պատմութեան վրայ լոյս սփռելու նպատակով, բայց վերջին հաշուով երեւան եկաւ Ալեքսանտրեթի, Անտիոքի ու Մուսա Լերան հայերուն պատմութեան մասին լայն ուսումնասիրութիւն մը»:

(Եռագոյն)

Nettoyages

15, ch. Pré-de-la-Fontaine
CH - 1217 Meyrin

Zaré KURKDJIAN

Tél. 022 785 01 85 - Fax 022 980 02 37 - E-mail: big-net@big-net.ch



Imprimerie La Sirène

2 bis, rue Baylon - CH-1227 Carouge
Tél. +41 22 300 19 39 - Fax +41 22 300 21 66
imprimerie.sirene@bluewin.ch

COMMUNICATIONS

NAISSANCES

Mikael et Anne-Cécile Kassighian ont la joie d'annoncer la naissance de leur fille **Anne-Gabrielle, Céleste, Loussiné** le 7 juin 2014 à Genève.

Toutes nos félicitations aux heureux parents.

DECES

Mme Ophélia Shahnazarian, survenu le 10 juin 2014 à Genève.

Toutes nos condoléances à la famille.

DONS

Pour Artzakank-Echo

A la mémoire de Mme Ophélia Shahnazarian
Mme Anahide Mesdjian CHF 100.-

A la mémoire de Mme Astrig Marandjian, grand-mère d'Astrig Marandjian Lapeyre
Don anonyme CHF 100.-

Remerciements chaleureux de la part du comité d'Artzakank-Echo

REMERCIEMENT

Profondément touchées par les nombreux témoignages de sympathie et d'affection reçus lors du décès de **Madame Ophélia Shahnazarian** les familles **Azadian** et **Shahnazarian** vous remercient sincèrement de votre présence, de vos dons, de vos messages de condoléances et vous prient de trouver ici l'expression de leur vive reconnaissance.

Գերմանախոս Զուիցերլիդ եւ Նեոշաթելի
Եկեղեցական արարողութեանց ժամանակացոյց
Messes arméniennes en
Suisse alémanique et à Neuchâtel

Թուական Date	Ժամ Heure	Վայր Lieu	Հասցե Adresse
13.07.2014	13 00	Röm. Kath. Kirche	8600 Dübendorf ZH
03.08.2014	13 00	Kath. Kirche Nussbaumen	5415 Baden AG
17.08.2014	15 00	Eglise St. Pierre de Cornaux	2087 Cornaux NE
24.08.2014	13 00	Röm. Kath. Kirche	8600 Dübendorf ZH
07.09.2014	11 00	Kath. Kirche Bernrain	8280 Kreuzlingen TG
21.09.2014	15 00	Eglise St. Pierre de Cornaux	2087 Cornaux NE

www.armenische-kirche.ch
Pfr. Shnork Tchekidjian Tel: 079/704 74 87
E-mail: dersnork@hispeed.ch

A la recherche des contes des Arméniens

Pour le projet d'un livre (en allemand) avec des portraits (texte et photo), je cherche des Arménien(ne)s, qui me racontent leur histoire.

Pourquoi vous vivez en Suisse ? Quel chemin vous ou vos parents (ancêtres) ont pris pour y arriver ? Comment vous êtes attaché à votre culture ?

Veuillez contacter:

Manuschak Karnusian, journaliste,
3147 Mittelhäusern,
Tél. 079484 71 75,
manuschak@gmx.ch

Remerciements

L'équipe du journal *Artzakank-Echo* remercie chaleureusement et sincèrement les fidèles annonceurs, les membres cotisants (souvent généreux) et les chers donateurs de leur soutien permettant la parution ininterrompue du journal depuis plus de 28 ans. Un grand merci également à toutes les personnes qui écrivent des articles et ainsi contribuent au succès d'*Artzakank*.

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼԻԵ

Արձագանգ երկամսեայի խմբագրական կազմը իր խորին երախտագիտութիւնը կը յայտնէ բոլոր անոնց որոնք իրենց ծանուցումներով, նուիրատուութիւններով եւ առատաձեռն անդամավճարներով կ'ապահովեն թերթին անխափան լոյս ընծայումը աւելի քան 28 տարիներէ ի վեր: Վարչութիւնը շնորհակալութիւն կը յայտնէ նաեւ բոլոր այն անձերուն որոնք իրենց յօդուածներով կը սատարեն թերթին յաջողութեան:

DEMENAGEMENT :

Nous vous prions de nous communiquer votre nouvelle adresse pour que nous fassions la rectification nécessaire et que vous continuiez de recevoir Artzakank. En cas de retour, votre ancienne adresse est supprimée de notre fichier.

La rédaction

IMPORTANT !

Dernier délai pour recevoir des articles et communications à publier dans notre prochain numéro : **15 août 2014**. En cas de retard, veuillez prendre contact avec la rédaction **AVANT** cette date.

ԱՐԶԱԿԱՆԿ-ARTZAKANK - ECHO

Case postale 153 - 1211 Petit-Saconnex 19
Responsable de la publication :
Maral Simsar-Tonbazian
Tél : 022 700 36 85
Courriel : artzakank@worldcom.ch



ԹՕՓԱԼԵԱՆ ԴՊՐՈՑ

ECOLE TOPALIAN

Fondation Hagop D. Topalian: Route de Troinex 64, CH-1256 Troinex (Genève)

ecole.topalian@centre-armenien-geneve.ch ; www.centre-armenien-geneve.ch

No. 10

préparé par Maral Wurry

Encore une année laborieuse se termine à l'école Topalian en attendant la prochaine qui sera sans aucun doute une année aléatoire pour les élèves de 8 ans et plus, qui auront cours, à l'école suisse, les mercredi matins alors que pour les tout-petits, il n'y aura aucun changement. Que faut-il faire et comment faut-il agir?

Selon les vœux, de notre bienfaiteur Monsieur Hagop Topalian, nous faisons notre mieux pour assurer les cours au sein de l'école. Transmettre la langue, la culture et l'histoire arméniennes aux futures générations.

Nous sommes naturellement disposés à nous adapter aux circonstances et à un nouveau rythme. D'après nos sondages auprès des parents d'élèves, l'organisation des cours le samedi paraît peu probable mais pas impossible. En effet, une présence régulière des élèves aux cours ne peut pas être garantie, en particulier en hiver où les parents d'élèves préfèrent les cours de ski. De ce fait organiser les cours des plus de 8 ans, les mercredi après-midi, reste encore le jour le plus convenable pour tous.

Etant donné que le bus nécessiterait beaucoup de temps pour traverser la ville et ramasser tout le monde, nous pourrions envisager d'organiser : 1) un service de ramassage, à condition que le nombre d'élèves soit convenable (plusieurs points de ramassage seront fixés); 2) un service de covoiturage entre parents; 3) reculer l'heure du repas à 12h30 au lieu de 12h pour que tout le monde puisse prendre ses repas; 4) commencer les cours à partir de 13h30 à 16h30. Le Bus peut, comme à l'accoutumée, après les cours, déposer vos enfants chacun chez soi. Certaines activités pédagogiques pourraient avoir lieu le samedi.

Comme vous pouvez constater, nous étudions toutes les possibilités et toute autre proposition constructive de votre part sera la bienvenue. Veuillez faire parvenir vos suggestions ou vos remarques à l'école auprès des enseignantes ou par mail.

Ne privez surtout pas vos enfants de fréquenter l'école arménienne, car ils ont besoin pour se construire de connaître leur langue, leur histoire et leurs racines. L'école voudrait remercier Nevrik, Valya, Betty, Asia, Anna, Maral et Marie pour leur présence si précieuse et bénéfique auprès de nos élèves, ainsi qu'à Raffi, Meda, Garabed et Mikael, responsables des cours d'échecs Topalian du samedi matin, qui perdurent depuis 6 ans. L'Ecole voudrait féliciter Mikael dont la famille s'est agrandie avec l'arrivée d'une petite fille.

L'école Topalian vous souhaite d'excellentes vacances et vous donne rendez-vous à la rentrée prochaine : **Mercredi 17 septembre 2014.**

**2007-2014 Թօփալեան դպրոցի աշակերտ**

Նախ եւ առաջ, կ'ուզեմ շնորհակալութիւն յայտնել Պարոն Յակոբ Թօփալեանին որ մեզ նուիրեց այս դպրոցը : Թօփալեան վարժարանը երկրորդ ընտանիք մըն է իր բոլոր աշակերտներուն համար : Մասնաւոր շնորհակալութիւններս կը յայտնեմ Օրիորդ Անի Մեսրոպեանին որ մեզ համար եղած է սիրալիի մեծմայր : Նա ամէն Չորեքշաբթի մեզ համար սիրով կը պատրաստէ համեղ ճաշեր : Կ'ուզեմ նաեւ ուղղել յարգանքի խօսքս եւ շնորհակալութիւններս Թօփալեան դպրոցի ուսուցիչներուն՝ Յասմիկ, Մեդա, Ներիկ, Անի եւ Վալիա, որոնք տարիներու ընթացքին մեզ սորուեցուցին հայ լեզուն հիմքը եւ մեզ փոխանցեցին իրենց սերը հանդէպ հայ մշակոյթին եւ Հայրենիքին :

Թօփալեան վարժարանը մեզ նուիրեց անմոռանալի օրեր, ընկերներ եւ յիշատակներ :

Շնորհակալ եմ եւ անչափ երախտապարտ :

Ակաթ Վիւոի

Tout d'abord, je voudrais remercier Monsieur Hagop Topalian de nous avoir fait don de ce bel établissement. L'école Topalian est comme une deuxième famille pour tous les élèves qui la fréquentent.

J'adresse mes remerciements à : Annie Mesrobian, à qui je présente tous mes respects et mon affection. Elle nous gatte avec des bons repas tous les mercredis, en particulier ses pizzas, et le moment que nous préférons tous c'est la distribution des glaces. Toutes les enseignantes: HasmiK, Meda, Nevrik, Ani et Valya de m'avoir appris les bases de la langue arménienne et de m'avoir transmis le chant, la culture et surtout leur amour à notre chère patrie l'Arménie. J'aimerais remercier de tout mon cœur cette petite école qui a tout d'une grande et qui nous a procuré des moments, des souvenirs et des amies inoubliables.

Marie Wurry



U.A.S.

Հայկերահայ Միություն Union Arménienne de Suisse



Gala de la Troupe de Danse SANAHIN de l'UAS

Dimanche dernier, 25 mai 2014, je n'ai pas regretté d'être allée voir le spectacle de notre Troupe de Danse. C'était à Troinex, à la Salle des Fêtes de la Commune, mais un peu éloigné de notre Centre paroissial. Le choix de ce lieu est dû paraît-il à la nécessité de disposer d'une grande scène, solide, résistant aux sauts de nos danses arméniennes!

Seize chorégraphies étaient annoncées: - pour la Classe préparatoire dès 7-8 ans, - pour les Moyens dès 12 -13 ans et pour le groupe des grands, nommé "la Compagnie", accompagné de renforts, dont 4 garçons de Paris.

La Classe préparatoire nous a donné, seule, trois ballets proposés par Christina Galstian, dont les "Papillons de la Plaine Erzeroum", Le "Cordonnier d'Erevan" et "La Réunion des Souris". Les

trois productions étaient sans faille, exécutées d'une façon précise que je n'avais pas encore pu apprécier les années dernières... Que dire de mon ballet préféré? Je pencherais peut-être pour le "Cordonnier d'Erevan", mais tout était bon et c'est tellement gai de voir sautiller adroitement ces enfants.

Le groupe des "Moyens" présenta "Les pêcheurs du Lac Sevan", les "Couleurs d'Arménie", "Ararat" et le "Lavach de Goumri". La chorégraphie soignée de Christina Galstian était exécutée à un niveau d'adultes qui montrait à quel point le travail exigé de ces jeunes par leur professeur est précis et consciencieux. "Le Lavach de Goumri" fut là mon préféré!

"La Compagnie" renforcée par 4 jeunes garçons de la troupe Yeraz de Paris était certes un modèle. Les ballets suivants furent donnés avec art: Christina Galstian a assuré trois chorégraphies: "Séduction à Van", "Cérisiers en fleurs", "Femmes arméniennes"; VanoushKhanamirian a donné le premier ballet de la soirée, "Fête à Sanahin", AzadKharibian, "Danse de la région de Sassoun", finale de la première partie, très grandiose, avec les trois niveaux de danseurs, et enfin, NorairMehrabian, d'Arménie, "Au Village de nos Ancêtres" et "Réjouissances en Arménie" par la Compagnie et les Moyens au Final.

Les progrès si notoires de nos danseurs encouragent le groupe à se faire connaître et à se produire plus d'une fois. Il y a eu la Kermesse arménienne, les Portes Ouvertes de la Maison de Retraite du Petit-Saconnex, le Festival de la Danse à Genève, le Festival Harmonie des Origines, les invitations d'Onex et Porrentruy, toutes manifestations encourageantes pour nos jeunes artistes.

Pour terminer, nos félicitations s'adressent à l'équipe qui s'occupe des merveilleux costumes de nos danses, ainsi que de l'habillement des jeunes artistes. Avant la présentation, nous avons "guigné" dans le local adéquat et avons été surpris par l'activité fébrile et enthousiaste de tous ces aides bénévoles. SANAHIN A DE LA CLASSE, BRAVO.!

E.Baghdassarian



Fête de la musique cuvée 2014

Comme par le passé, notre association a participé à la fête de la musique cuvée 2014 les 20, 21 et 22 juin.

Pour cette édition, notre stand était situé au cœur du quartier des Grottes, dans le parc Beaulieu, magnifique espace de verdure où il y avait cette année une nouvelle scène pour accueillir des danseurs et des musiciens.

Malgré une fréquentation en baisse par rapport aux années précédentes à cause des matchs de foot du mondial, nous avons eu un succès considérable avec notre Khorovadz, nos mezzes, nos pâtisseries et notre cognac arménien qui commencent à avoir leurs adeptes qui désormais reviennent chaque année.

Cette année nous avons eu le plaisir d'avoir parmi nous Monsieur Pierrot Hans de la société Ziran (www.ziran.ch) qui nous a fait découvrir des produits intéressants importés d'Arménie: des fruits secs, Lavash, des abricots et des griottes, des confitures, etc.

De cette manière, l'édition 2014 a également accompli ses objectifs et nous avons réussi, comme toutes les éditions précédentes, à faire découvrir notre culture et nos mets délicieux aux passants.

Merci à tous les amis de l'UAS pour leur aide et leur fidélité.

Լինել միայնակ ու բախտաւոր՝ Սասունի լեռներում...

Սոֆիա Յակոբեան

Մեզանից շատերը հայ են, որովհետև ծնունդ են հայ ընտանիքում, մկրտուել են հայկական եկեղեցում: Հայ են, որովհետև խօսում են հայերեն: Կան մարդիկ, ովքեր ոչ թե հայ են, այլ պարզապես ունեն «հայկական ծագում» և այլն... Իւրաքաչիւրն ինքն է սահմանում իր ինքնութիւնը և ընտրում այն ներկայացնելու ձևը... Բայց կան նաև մարդիկ, ովքեր հայ են ոչ թե որովհետև այդպես իրենք են սահմանել կամ ունեն վերոնշեալ «առաւելութիւնները», այլ հայ են, որովհետև... դիմադրել են:

Ծպտեալ հայերի մասին խօսելիս մենք միշտ շօշափում ենք կորստի, գրկանքների, սեփական մշակոյթից և լեզուից հեռու մնալու ցաւոտ թեմաները: Սակայն սա պատմութիւն է սահմանից այն կողմ մնացած հայի առաւելութիւնների մասին...

Դաւիթը մեծացել է Մարաթուկ սարի փեշերին, ամեն օր վաղ առաւօտեան արթնանում ու գնում էր իրենց կենդանիներին արածեցնելու այնտեղ, ուր հայկական եկեղեցու աւերակները յուշն էին այն բանի, որ մի ժամանակ այստեղ իր պես էլի հայեր են եղել: Մարաթուկի Սբ. Աստուածածին վանքը առեղծուածներով լի մի վայր էր բոլորի համար, նոյնիսկ մահմեդականները վախենում էին եկեղեցու դիմացի ծառերից պտուղ քաղել՝ ասելով՝ մեղք է: Մարաթուկը սրբավայր էր ոչ միայն հայերի, այլև տեղի արաբների ու քրդերի համար, իսկ նրանք, ովքեր անյարգալից էին նրա նկատմամբ, «ստանում էին իրենց պատիժն Աստծուց»: Դաւիթը յիշում է, թէ ինչպես է եկեղեցու մօտ երկար ժամանակ ոսկի փնտռող քուրդը վերջապես գտել հայկական գանձերը, տարել տուն, իսկ որոշ ժամանակ անց համրացել է:

Դաւիթը, ում ընտանիքը միակ քրիստոնեայ հայ ընտանիքն էր ամբողջ գիւղում, լուռ հետևում էր, թէ ինչպես էին մի ժամանակ հայերին կոտորած քրդերի անասունների հօտերը սատկում, չորանում, և այլևս բերք չէին տալիս արտերը:

Դաւիթն այն ժամանակ դեռ չգիտեր, թէ ինչով է նա տարբեր գիւղի իր միւս ընկերներից, միայն գիտեր, որ **ինքը հայ է**, իսկ միւսները՝ մահմեդական: Նաև չէր հասկանում, թէ իրենց արաբ կոչող գիւղի մեծերն ինչպես էին կարողանում խօսել «իր պապիկի լեզուով...»: Դա երևի հայերեն է, որը նա չի հասկանում...

Թէև Սասունում գործող եկեղեցի ու քահանայ չլիներ պատճառով ընտանիքը չէր կարող մկրտուել, բայց տատիկը և պապիկը Չատկի տօնից առաջ 40 օր պառ էին պահում, յետոյ մայրիկը ձու էր ներկում Չատկի օրերին, հիւրասիրում էին գիւղի արաբ ընկերներին, նրանց հետ ձու էին կուլեցնում, իսկ իսլամական տօների ժամանակ այցելում էին հարևաններին և շնորհաւորում: Երբեմն գիւղ էր գալիս **ՆԱ**: Նրա անունը բարձրաձայն չէին տալիս. վախենում էին. մի յաղթանդամ, ուժեղ մարդ էր, բոլորը սարսափում էին, երբ նա գիւղ էր մտնում, ասում էին՝ արաբ է: Բայց երբ Դաւիթի պապիկը հայերեն էր խօսում, «Արաբը» նրան շատ լաւ էր հասկանում: «Արաբը» գալիս համբուրում էր փոքրիկ Դաւիթի ձեռքն ու գիւղում բոլոր մահմեդականներին ասում. «Եթէ այս ընտանիքին նեղացնէք, բոլորիդ կը

վառեն»: Դաւիթի պապիկն ասում էր. «Նրա հայրը փրկել է մեզ 1915-ին»:



Դաւիթի պապի հայրը՝ Սարգիսը, մէկ այլ գիւղի քահանայ էր: «Երբ սկսում է կոտորածը, զինուորները պապիկիս հօրը տանում են աշխատեցնելու, այդ ժամանակ ծանօթ մահմեդական մի կին հարցնում է. «Ի՞նչ ես անում, Սարգի՛ս», նա էլ ասում է. «Աշխատում եմ, որ կենանք փրկեն»: Կինն ասում է, որ փախչի, այլապես իրեն էլ կը սպանեն, Սարգիսն էլ ամեն ինչ թողնում ու վազում է: Հասնում է մի գիւղ, ուր մի բարի արաբ նրան իր տանն է պահում, մի որոշ ժամանակ թաքցնում է, յետոյ իրենց գիւղում հող է տալիս, ասում է՝ մնա՛ մեզ հետ: Սարգիս պապն ասում է, որ ինքը կրօնափոխ չի լինի, արաբներն էլ ձայն չեն հանում: Գիւղում բոլորը մատով էին ցոյց տալիս մեր ընտանիքին: Պապս շատ յարգուած մարդ էր: Գիւղում գորգ էր գործում, յատուկ մեքենայ ուներ, պատկերացնում էք: Այն ժամանակ գիւղում ո՛վ գիտեր՝ գորգ պատրաստելու մեքենան ինչ է... Յետոյ Յարուկ պապիկս էլ շարունակեց իր հօր գործը, նա էլ էր գորգ գործում, պատմում է Դաւիթը:

Այդ ժամանակ գիւղում կային պատսպարուած մի քանի հայ ընտանիքներ, ժամանակի ընթացքում բոլորն իսլամ ընունեցին կամ էլ քրիստոնեաների հանդէպ ճշումներից ազատուելու համար արտագաղթեցին Ստամբուլ, մկրտուեցին, մտան հայկական համայնք, հայկական դպրոցներ... Մնաց միայն Սարգիսի ընտանիքը: Ժամանակին, երբ մարդահամար կատարեցին և իրենց ինքնութեան փաստաթուղթ տուեցին, ընտանիքը ցանկացաւ, որ կրօնի բաժնում գրուի «քրիստոնեայ»: Սակայն բնակչութեան գրանցման հարցերով դեկավարը հրաժարուեց և փաստաթղթերում «մահմեդական» գրեց: Ստիպուած էին վիրաւորանքը կուլ տալ, սակայն այս հանգամանքը փրկութիւն եղաւ Դաւիթի համար, երբ նա ծառայում էր թուրքական բանակում:

«Ինքնութեան քարտում «մահմեդական» էր գրուած: Բայց բարձրաստիճան սպաները գիտին, որ ես հայ եմ: Շատ հանգիստ եմ անցկացրել զինուորական ծառայութիւնս: Քաղաքական ակտիվիստ չեմ եղել, խօսակցութիւնների չի խառնում: Յետոյ ամենամօտ ընկերներս իմացան: Մէկն իր ընտանիքին ասել էր, թէ հայ ընկեր ունի բանակում: Նրա մայրը եկել ինձ ասել էր «Դուք մեզ պէս նորմալ մա՛րդ եք...»: Յետոյ, երբ մօտիկից ծանօթանում էին, ուրախ էին լինում, որ հայ ընկեր ունեին»: >>>

